

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации им. И.А. Бодуэна де Куртенэ



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Д.А. Таюрский

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Устный перевод

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: русский язык как иностранный с углубленным изучением иностранных языков и информационных технологий

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б.с. Шангареев М.М. (Кафедра контрастивной лингвистики, Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации им. И.А. Бодуэна де Куртенэ), MMShangareev@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-6	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
ПК-1	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-2	способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Знать: лексический, грамматический и фонетический материал, изучаемый в рамках данного курса, грамматические правила, особенности применения пройденного изученного грамматического и фонетического на практике.

Должен уметь:

Уметь: в рамках изучаемого и изученного материала: понимать иноязычную речь на слух, грамотно читать и писать на английском языке, свободно и правильно пользоваться грамматическими конструкциями английского языка, замечать ошибки в чужой устной и письменной речи и исправлять их (в пределах усвоенного языкового материала); адаптировать оригинальные тексты, пересказывать тексты на английском языке с элементами их анализа, составлять грамотно оформленные монологические и диалогические высказывания на одну из пройденных тем.

Должен владеть:

Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание истории, грамматики, стилистики и литературы страны изучаемого языка, навыками толкования и интерпретации текста, составления диалогических и монологических высказываний по пройденным темам.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии
- чтения иноязычного текста разных жанров с различной глубиной и точностью проникновения в их содержания: с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием нужной информации, с полным пониманием и критическим пониманием текста
- владеть знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры
- использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия (выражения мнения, согласия/несогласия, желания, просьбы и т.д.)
- владеть современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности
- использовать понятийный аппарат и материалы современных исследований в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
- владеть знанием методических приемов научной деятельности

- структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности
- владеть современной информационной и библиографической культурой
- применять современные технологии сбора и интерпретации полученных экспериментальных данных

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.03.ДВ.04.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.01 "Филология (Прикладная филология: русский язык как иностранный с углубленным изучением иностранных языков и информационных технологий)" и относится к вариативной части.

Осваивается на 4 курсе в 7, 8 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 62 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 60 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 2 часа(ов).

Самостоятельная работа - 82 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре; зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Development of Mankind	7	0	3	0	5
2.	Тема 2. Clash of Civilisations	7	0	3	0	4
3.	Тема 3. International Relations	7	0	3	0	4
4.	Тема 4. Globalisation	7	0	3	0	4
5.	Тема 5. International Law	7	0	3	0	4
6.	Тема 6. Human Rights	7	0	3	0	4
7.	Тема 7. Recent History of Russia	7	0	3	0	4
8.	Тема 8. Armed Forces	7	0	3	0	4
9.	Тема 9. Macroeconomics	7	0	3	0	4
10.	Тема 10. World Economy	7	0	3	0	4
11.	Тема 11. Mass Culture	8	0	3	0	5
12.	Тема 12. Mass Media	8	0	3	0	4
13.	Тема 13. Information Society	8	0	3	0	4
14.	Тема 14. Biotechnology	8	0	3	0	4
15.	Тема 15. Conquering Space	8	0	3	0	4
16.	Тема 16. Olympic Games	8	0	3	0	4
17.	Тема 17. Rich world, poor world	8	0	3	0	4
18.	Тема 18. Fake news	8	0	3	0	4
19.	Тема 19. Violence in the world today	8	0	3	0	4
20.	Тема 20. Annoying things	8	0	3	0	4
	Итого		0	60	0	82

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Development of Mankind

либеральная демократия, самое важное событие, основные ценности, причина для войны, всеобщее признание, движущая сила борьбы, свободная рыночная экономика, движение, к политической свободе, гармоничная политическая система, уровень материального благосостояния, to achieve equality, to become pessimistic, to be at odds, to become accustomed to, to be based on, to share values, to be on the rise, to establish validity, to go to war, to excite commentary, to come to an end, to address the question, to give way to, to demand recognition, to have effect, to appeal to the authority, to make possible, to establish the basis for, to make sense, to span different regions, to make compatible, to undergo modernisation

Тема 2. Clash of Civilisations

cultural commonalities,
cultural differences,
cultural conflicts,
'ethnic conflicts,
tribal wars,
world affairs,
global politics,
local politics,
central axis,
kin countries,
medium-sized and smaller countries
political influence,
politics of civilisations,
politics of ethnicity,
clash of civilisations,
non-Western civilisations,
potential for escalation,
economic development,
pursuit of power,
major powers,
rivalry of the superpowers

Тема 3. International Relations

full-fledged member
2. extraordinary meeting
3. member nations
4. major steps
5. shift toward the West
6. hedge against the future
7. non-proliferation
8. nuclear arsenals
9. missile defence
10. collective defence pact
11. decades of division
and uncertainty
12. nuclear power
13. crisis management
14. uncertainty in the fu
ture
15. fixed variety of topics

- a.. нераспространение ядерного оружия
- b. ядерная держава
- c. сближение с Западом
- d. противоракетная оборона
- e. государства, состоящие в организации
- f. строго очерченный круг вопросов
- g. договор
- o коллективной безопасности
- h. "управление кризисами"
- i. ядерное оружие
- j. полноправный участник
- к. неуверенность по поводу будущего
- 1. основные шаги
- m. внеочередная встреча
- n. десятилетия разногласий и неуверенности
- o. предосторожности на случай будущей опасности

Тема 4. Globalisation

всемирная культура ,
концепция прогресса,
универсальные принципы ,
основная движущая сила ,
мировая арена ,
модель законности ,
всемирное государство ,
местные отличия,
однородный мир,
всеобщее согласие,

Путь истории - think tanks - line of causation - essential and contingent - поток событий - unabashed victory - imminent universalisation -

абсолютная победа - viable state - conceptual framework - welfare state -

to return full circle - всемирная история - в конце концов - определять

политику - bypass of history - birth of freedom - turbulent events - обходной путь истории - торжество свободы - государства-лидеры -

пройти полный цикл - in the long run

Тема 5. International Law

International law is the body of legal rules that apply between sovereign states and such other entities as have been granted international personality.

The rules of international law are of a normative character; they prescribe standards of conduct. They are designed for authoritative interpretation by an independent judicial authority and can be enforced by the application of

external sanctions. International law means public international law as distinct from private international law or the conflict of laws. International law

should be distinguished from quasi-international law, which is the law governing relations similar to those covered by international law but outside the

pale of international law because at least one of the parties lacks international personality

Тема 6. Human Rights

The concept of human rights has existed under several names in European thought for many centuries, at least since the time of King John of

England. After the king violated a number of ancient laws and customs by which England had been governed, his subjects forced him to sign the

Magna Carta, which enumerated a number of what later came to be thought of as human rights. Among them were the right of the church to be free from governmental interference, the rights of all free citizens to own and inherit

property and be free from excessive taxes. Magna Carta established principles of due process and equality before the law and it also contained provisions forbidding bribery and official misconduct. The political and religious traditions in other parts of the world also proclaimed what have come to be called human rights, calling on rulers to rule justly and compassionately, and delineating limits on their power over the lives, property, and activities of their citizens. In the United States, a bloody war over slavery came close to destroying a country founded only eighty years earlier on the premise that, "all men are created equal."

Тема 7. Recent History of Russia

Few propositions about today's world can be stated with greater certainty: never in the four and a half centuries of the modern Russian state has there been a Russia less imperialist, less militarised, less threatening to its neighbours and the world, and more susceptible to the Western ideals and practices than the Russia in the present. Although obvious even to a person with only a cursory acquaintance with Russian history, this state of affairs results from a long series of complex, often painful, and always fateful choices made by the first post-Communist regime. Some of the most critical decisions were made between 1991 and 1996, when Russia was reeling from economic depression, hyperinflation, pain of market reforms, and postimperial trauma.

Тема 8. Armed Forces

The Armed Services exist to conduct operations on behalf of the Nation, if necessary by engaging in battle; and it is that function which distinguishes them from all others, for the consequences of winning or losing are profound, both to the Nation and to the individual. Military effectiveness is the standard by which the Army will be judged in peace and war, and defines military effectiveness in terms of fighting power. Within the hierarchy of fighting power it lays emphasis on the moral component, which is the ability to get people to fight.

Тема 9. Macroeconomics

Most people agree that the soundness of macroeconomic policies should be judged by their efficacy in meeting the objectives of steady growth, full employment, stable prices, and a viable external payments situation. What people debate about are the links between macroeconomics and economic structure - and in the current environment, the openness to foreign capital flows. As developing countries become more integrated into international financial markets, volatility may become an increasing fact of life. Faced with such volatility, how should these countries frame their macroeconomic policies? What broad principles should guide their macroeconomic management? In many developing countries, the openness of the capital account has been significant. Many countries have made the transition toward an open-economic paradigm

Тема 10. World Economy

Global economic integration is not a new phenomenon. Some communication and trade took place between distant civilisations even in ancient times. Since the travels of Marco Polo seven centuries ago, global economic integration - through trade, factor movements, and communication of economically useful knowledge and technology - has been on a generally rising trend. This process of globalisation in the economic domain has not always proceeded smoothly. Nor has it always benefited all whom it has affected. But, despite occasional interruptions, such as following the collapse of the Roman Empire or during the interwar period in this century, the degree of economic integration among different societies around the world has generally been rising. Indeed, during the past half century, the pace of economic globalisation has been particularly rapid. And, with the exception of human migration, global economic integration today is greater than it ever has been

and is likely to deepen going forward.

Тема 11. Mass Culture

The twenty-first century is beginning as the century of culture, with the differences, interactions, and conflicts among cultures taking centre stage.

This has become manifest, among other ways, in the extent to which scholars, politicians, economic development officials, soldiers, and strategists are

all turning to culture as a central factor in explaining human social, political, and economic behaviour. In short, culture counts, with consequences for both good and evil. If culture counts, what is it? Culture is one of the most ambiguous, most debated words or concepts in the social science lexicon.

There is little agreement on what it means or implies. The concept of culture

arouses passion. People - ordinary people, extraordinary people, and politicians - often discuss the concept of culture with ferocity. Scholars warned

against getting bogged down in debating definitions

Тема 12. Mass Media

Since it was first formed as a company in 1922, the BBC has been a

world leader in program production. It has pioneered communications in radio, television and online technologies. John Reith, the BBC's founding father, looked westwards in the 1920s to America's unregulated, commercial

radio, and then east to the fledgling Soviet Union's rigidly controlled state

system. Reith's vision was of an independent British broadcaster able to

educate, inform and entertain the whole nation, free from political interference and commercial pressure. The British Broadcasting Company started

daily transmissions on November 14, 1922. "Listening in" to the wireless in

the United Kingdom quickly became a social and cultural phenomenon as

the BBC in London, and regional stations around the country, gave birth to a

new form of mass communication. There was drama, variety, talks,

children's programs, popular and classical music and some news but in the

early days only after 7 p.m. to avoid upsetting the newspapers.

Тема 13. Information Society

Computers and humans are two radically different types of "things." Despite the early hopes of artificial intelligence theorists, to date no computer

has been able to demonstrate the sort of consciousness and understanding

that is characteristic of people. Many researchers are genuinely cynical

about the possibility of artificial intelligence ever existing. We frequently

use the terms like "intelligence" when referring to computers. But this kind

of language usage is metaphorical. If we mean something more than just a

metaphorical parallel, then we must consider carefully what exactly we

mean by "intelligent machines," and be prepared to answer the problems of

artificial intelligence. Some people see computers becoming more like humans. It is because we impart a "shadow of our intelligence" to computers

that they constitute a genuine threat.

Тема 14. Biotechnology

In the next decade or two, several of the most important but disparate

scientific and engineering achievements of the twentieth century - the blossoming of electronics, the discovery of DNA and the elucidation of human

genetics - will be the basis for leaps in technology that will extend, enhance

or augment human capabilities far more directly, personally and powerfully

than ever before. The heady assortment of biotechnologies, implants, wearables, artificial environments, synthetic sensations, and even demographic

and societal shifts defies any attempt at concise categorisation. As scientists

and engineers unleash fully the power of the gene and of the electron, they

will transform bits and pieces of the most fundamental facets of our lives,

including eating and reproducing, staying healthy, being entertained and recovering from serious illness

Тема 15. Conquering Space

The National Aeronautics and Space Administration's (NASA)

automated spacecraft for solar system exploration come in many

shapes and sizes. Each spacecraft consists of various scientific instruments selected for a particular mission, supported by basic subsystems for electrical power, trajectory and orientation control, as well as for processing data and communicating with Earth. NASA uses both electrical power and solar energy. Rechargeable batteries are employed for backup and supplemental power. A subsystem of small thrusters is used to control spacecraft. The thrusters are linked with devices that maintain a constant gaze at selected stars. Just as Earth's early seafarers used the stars to navigate the oceans, spacecraft use stars to maintain their bearings in space. Between 1959 and 1971, NASA spacecraft were dispatched to study the Moon and the solar environment; they also scanned the inner planets other than Earth - Mercury, Venus and Mars. For the early planetary reconnaissance missions, NASA employed a highly successful series of spacecraft called the Mariners.

Тема 16. Olympic Games

Modern Olympism is described by the Olympic Charter as a philosophy exalting and combining in a balanced whole the qualities of body, will and mind. Blending sport with culture and education, Olympism seeks to create a way of life based on the joy found in effort, the educational value of good example and respect for universal fundamental ethical principles. The goal of Olympism is to place everywhere sport at the service of the harmonious development of mankind, with a view to encouraging the establishment of a peaceful society concerned with the preservation of human dignity. The goal of the Olympic Movement is to contribute to building a peaceful and better world by educating youth through sport practised without discrimination of any kind and in the Olympic spirit, which requires mutual understanding with a spirit of friendship, solidarity and fair play.

Тема 17. Rich world, poor world

What kind of aid should the governments of rich countries give to poor countries? (money - food - medicine - machinery/equipment - hospitals - schools - training ...)

Do you think all citizens should be encouraged to do voluntary service overseas so as to understand the problems of poorer countries?

Are the poor poor because they lack opportunities or because they are lazy? What reasons can you think of?

Is it right for rich countries to have strict immigration controls?

Тема 18. Fake news

Fake news (fabricated news) is the deliberate spread of misinformation. Sensationalist, dishonest or outright fabricated headlines are often used to increase readership.

Do you agree with the above definition?

Where do we most often find fake news? (newspapers, social media ...)

What sort of fake news can you think of? (politics, show business...)

How can we tell if a news story is 'fake' or not? (checking sources, dates, photos...)

What is the purpose of the misinformation?

Тема 19. Violence in the world today

When you hear the word "violence", what do you think of?

Is the world more violent today?

Are there different sorts of violence? (physical / mental /psychological/domestic ...)

What forms of violence have you noticed?

Do people tend to be more violent when they group together? (gangs / mobs / crowds...)

In what areas is there an increase in the level of violence? (football, politics, religion, environment ...)

Тема 20. Annoying things

Do people have habits that annoy you?

Do you annoy people with some of your habits?

What does 'pet peeve' mean?

Do you have a pet peeve?

What annoys you when you are driving a car?

What are some things that car drivers do that annoy you?

Does it annoy you if someone cuts in front of you when you are waiting in line?

Does smoking bother you?

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

Учебник устного перевода. Миньяр-Белоручева А.П. -

<http://www.hist.msu.ru/Departments/Languages/Foreign/textbook.pdf>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемому результату обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Темы для переводов по английскому языку -

https://www.learn-english-today.com/resources-for-teachers/conversation-topics_advanced.html

Устный перевод. Купцова А.К. - <https://publications.hse.ru/mirror/pubs/share/folder/bphgw3zloh/direct/116196049>

Учебник устного перевода. Миньяр-Белоручева А.П. -

<http://www.hist.msu.ru/Departments/Languages/Foreign/textbook.pdf>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Практические занятия играют ключевую роль в реализации дидактических задач курса. По содержанию они связаны логическим переходом от базовых тем к более сложным. Наиболее частотной формой проведения практического занятия является интерактивное занятие. На данных занятиях широко используется индивидуальный подход. Широко используется методика групповой работы, что позволяет усилить состязательный компонент обучения и добиться развития коммуникативных компетенций студентов.
самостоятельная работа	При подготовке к практическим, контрольным, письменным и устным заданиям студенту рекомендуется правильно выбирать подходящий к заданию вид чтения, стратегию выполнения задания, активно использовать языковую догадку и контекст, проверяя себя по словарю, пользоваться таймером, использовать подходящие клише для пересказа.
зачет	Зачетные задания носят практический характер и направлены на проверку изученных техник перевода и стратегий выполнения пройденных типов заданий. При подготовке студенту рекомендуется повторить пройденный материал. Первое задание представлено в форме теста и может включать любой из изученных типов заданий, направленных на проверку навыков перевода.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Компьютерный класс.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки "Прикладная филология: русский язык как иностранный с углубленным изучением иностранных языков и информационных технологий".

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: русский язык как иностранный с углубленным изучением иностранных языков и информационных технологий

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Основная литература:

Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В.

М 62 Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов /

А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. - М.: Издательство 'Экзамен', 2003. - 352 с.

Дополнительная литература:

https://www.learn-english-today.com/resources-for-teachers/conversation-topics_advanced.html

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: русский язык как иностранный с углубленным изучением иностранных языков и информационных технологий

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.